



ПРЕДИСЛОВИЕ

Лексический минимум элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным является частью градуальной серии лексических минимумов, потребность в которой возникла в связи с созданием Российской государственной системы тестирования и которая стала одним из важнейших её компонентов. Система тестирования обеспечивает объективный унифицированный контроль в целях определения уровня владения русским языком. При этом уровень владения русским языком определяется вне зависимости от места, времени и формы изучения языка иностранцем.

В рамках Российской государственной системы тестирования выделяются следующие уровни владения русским языком:

- элементарный уровень (ТЭУ);
- базовый уровень (ТБУ);
- первый сертификационный уровень (ТРКИ-1);
- второй сертификационный уровень (ТРКИ-2);
- третий сертификационный уровень (ТРКИ-3);
- четвёртый сертификационный уровень (ТРКИ-4).

Российская государственная многоуровневая система тестирования включена в европейскую структуру языкового тестирования ALTE. Уровни владения русским языком как иностранным соотносятся с общеевропейскими уровнями владения иностранными языками следующим образом:

Уровни владения языком					
Уровень 1 Level 1	Уровень 2 Level 2	Уровень 3 Level 3	Уровень 4 Level 4	Уровень 5 Level 5	Уровень 6 Level 6
Российская система					
Элементарный уровень (ТЭУ)	Базовый уровень (ТБУ)	Первый сертифика- ционный уровень (ТРКИ-1)	Второй сертифика- ционный уровень (ТРКИ-2)	Третий сертифика- ционный уровень (ТРКИ-3)	Четвёртый сертифика- ционный уровень (ТРКИ-4)
Европейская система					
A 1	A 2	B 1	B 2	C 1	C 2

Каждый уровень владения русским языком базируется на соответствующем лексическом минимуме. На элементарном уровне он максимально минимизирован и составляет 780 единиц, на базовом — около 1300, на первом сертификационном уровне — 2300, на втором — около 5000 слов, на третьем — свыше 11 000. Выделение лексического минимума для четвертого уровня неактуально, поскольку данный уровень предполагает свободное владение русским языком на уровне образованного носителя русского языка.

Лексический минимум элементарного уровня призван обеспечить иностранцу возможность:

- **читать** специально составленные или адаптированные тексты бытового, учебного и социально-культурного характера объёмом до 150 слов,
 - на карте и указателях названия городов, площадей, улиц и т.д.,
 - вывески на магазинах, афиши, объявления об экскурсиях и других культурно-массовых мероприятиях;
- **понимать на слух**
 - диалогическую речь (объём до 60 слов),
 - монологическую речь (объём до 120 слов),
 - объявления в транспорте;
- **инициировать диалог** и адекватно реагировать на реплики собеседника,
 - выразить желание, просьбу, согласие (несогласие), благодарность и т.д.,



- **строить устное монологическое высказывание** на основе прочитанного текста (объем до 180 слов) и выразить собственное отношение к действию, факту;
- **продуцировать** собственные связные **высказывания** в соответствии с предложенной темой (объем — не менее 7 фраз);
- **строить письменное монологическое высказывание** продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой с опорой на вопросы (объем письменного текста 7 предложений);
- **строить письменное монологическое высказывание** репродуктивного характера на основе прочитанного текста (объем до 200 слов).

На элементарном уровне иностранные граждане, согласно Государственному стандарту по русскому языку как иностранному¹, должны уметь реализовать коммуникативные потребности в рамках следующих тем: «Рассказ о себе», «Работа», «Учёба», «Рабочий день», «Свободное время», «Отдых», «Семья». Слова, вошедшие в минимум, дают также возможность общаться на такие необходимые для уровня выживания в иноязычной среде темы, как «Питание», «Здоровье», «Погода», «Транспорт», «Покупки», «Город, ориентация в городе».

Решение перечисленных коммуникативных задач обеспечивается лексикой объёмом 780 единиц. В их число вошли: обозначения времени суток, названия дней недели и месяцев, видов транспорта, городских учреждений (*музей, театр*), профессий, наук (*художник, история*); количественные числительные; обозначения членов семьи, предметов быта (*нож, очки*), продуктов (*рис, сок*), важнейших действий (*работать, читать, ходить*) и т.д. Лексический минимум включает в себя и ограниченный объём учебной лексики, поскольку изучение иностранного языка предполагает учебный процесс, и должен ориентироваться также на его продолжение (то есть изучение языка на следующем уровне). Поэтому в словарь помещены такие слова, как *преподаватель, учебник* и др. Кроме того, в минимуме представлены различные формулы речевого этикета, необходимые изучающим русский язык при решении актуальных коммуникативных задач.

Таким образом, основную часть тезауруса составляют слова, являющиеся для языка «базовыми», отражающие фундаментальные понятия. При этом при отборе лексики составители старались соблюдать принцип системности. Так, в словник введены основные термины родства, хотя не все они обладают одинаковой частотностью, но, если иностранцы должны понимать слова *бабушка* и *дедушка*, то они должны понимать и слова *внук* и *внучка*. Именно такой принцип, такой способ подачи лексического материала обеспечивает формирование необходимой когнитивной базы.

В основной словарный массив не вошли названия материков и стран, они составили отдельную тематическую группу во второй части книги. Содержание этой группы может меняться в зависимости от политической и экономической ситуации в мире, от места и цели изучения языка, а также интересов иностранца, изучающего русский язык. Эти слова, следовательно, должны войти в те 10% лексики, которые представлены в каждом учебнике помимо лексического минимума.

По тем же причинам в словарь вошли не все слова, обозначающие лиц мужского и женского пола по национальности, а также прилагательные, образованные от названий стран, материков и национальностей. Приведены обозначения только тех национальностей, на языки которых есть перевод в данном словаре.

В целях облегчения работы пользователя отдельной строкой в словнике приведены слова типа *закрыт*.

Составители словника не ставили себе задачу приводить наряду с прилагательными наречия. В лексическом минимуме могут присутствовать, во-первых, как прилагательные, так и наречия (*интересный, интересно*), во-вторых, только прилагательные (*активный*), в-третьих, только наречия (*внимательно*). В каждом случае выбор одного из указанных вариантов был мотивирован тематической активностью слова и его частотностью.

Отбор лексических единиц производился по следующим критериям:

- 1) стилистическая неограниченность;
- 2) способность входить в словосочетания;
- 3) семантическая ценность² (способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления);

¹ Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. — 2-е изд., испр. и доп. — М.—СПб.: Златоуст, 2001.

² Термин Рахманова И.В.



4) способность слова к словообразованию (слова, имеющие высокую словообразовательную способность, служат для создания потенциального словаря);

5) частотность (при этом учитывались показатели частотности по частотным словарям, по использованию в учебниках РКИ, “тематическая” частотность).

Лексический минимум состоит из двух частей и приложений. Первая часть содержит расположенные в алфавитном порядке слова, подлежащие изучению на элементарном уровне. Во второй части содержатся тематические группы слов. Тематическая классификация соответствует общепринятой традиции идеографического описания лексики, реализованной в тезаурусах европейских языков. Лексические единицы сгруппированы в тематические классы, которые представляют собой центральные понятия, составляющие основу картины мира (“Человек”, “Природа”, “Абстрактные категории”).

Рубрикация тематических классов и групп носит универсальный характер, поэтому она единообразна в лексических минимумах всех уровней владения русским языком. С увеличением объема лексики меняется лишь степень детализации семантического дробления.

В каждой теме выделяются подтемы, которые, в свою очередь, делятся на группы в соответствии с частеречной принадлежностью. Благодаря такой организации материала пользователи лексического минимума получают дополнительно ещё три входа в изучаемый массив (алфавитный список, название темы, часть речи).

Приложение 1 содержит перечень наиболее употребительных русских имен (женских и мужских). Приложения 2 и 3 содержат синонимические и антонимические пары, которые позволяют лучше понять семантику слов, их парадигматические связи, а также специфику их употребления в речи (при этом арабские цифры в скобках указывают, к какому значению слова в основном словнике приводится синоним или антоним). В приложении 4 приводится ограниченный круг лингвистических терминов, понимание которых необходимо при освоении грамматики русского языка на данном этапе.

Реализованный в «Лексическом минимуме» комплексный подход к подаче материала создаст широкие возможности для работы над русской лексикой в различных аспектах.

Лексический минимум проходил апробацию в течение 1996–2000 гг. в МГУ в группах иностранных учащихся Центра международного образования, при организации сертификационного тестирования в МГУ имени М.В. Ломоносова, а также на курсах русского языка за рубежом. В данном издании словаря учтена практика его использования при обучении иностранцев в 2001–2010 гг. и изменения, происходящие в речи носителей русского языка.

Лексический минимум элементарного уровня адресован иностранным гражданам, изучающим русский язык как в России, так и за рубежом, в частности, с целью прохождения сертификационного тестирования. Лексический минимум могут использовать в качестве справочного материала преподаватели русского языка как иностранного, авторы учебников и учебных пособий, составители тестов и тренировочных компьютерных программ.

Авторы выражают глубокую благодарность проф. Стародуб В.В. (Петербургский гос. тех. университет) и проф. Овсиенко Ю.Г. (РУДН) за внимание, проявленное при ознакомлении с рукописью минимума, и полезные советы, позволившие улучшить отдельные части словника.

Условные обозначения

Грамматический комментарий в словарной серии в целом и конкретно в данной книге представлен в минимальном объеме (что обусловлено задачами, которые она призвана решать), поэтому набор грамматических помет в ней ограничен.

Во всех словах и их формах (за исключением грамматических помет) указывается ударение.

Иллюстрации приводятся в тех случаях, когда слово имеет несколько значений (например: **играть** — 1) в теннис, 2) на гитаре) или если на данном уровне освоено только одно из нескольких значений слова (например, **курс** — Он учится на первом курсе.).

Омонимы приводятся отдельными статьями и обозначаются арабскими цифрами, например:

есть 1
есть 2



А

а	and, but	y, pero, sino
август	August	agosto
автобус	bus	autobús
автор	author	autor
адрес	address	dirección
активный, -ая, -ое, -ые	active	activo
английский, -ая, -ое, -ие	English	inglés
англичанин <small>мн.ч.</small> англичанине	English (he)	inglés
англичанка	English (she)	inglesa
англо-русский (испанско-русский, китайско-русский, немецко-русский, французско-русский) (словарь)	English-Russian (Spanish-Russian, Chinese-Russian, German-Russian, French-Russian) (dictionary)	inglés-ruso (español-ruso, chino-ruso, alemán-ruso, francés-ruso) (diccionario)
апрель	April	abril
аптека	chemist's	farmacia
артист	actor	artista, actor
артистка; <small>р.п. мн.ч.</small> артисток	actress	artista, actriz
аудитория	lecture-hall	auditorio, aula
аэропорт	airport	aeropuerto

Б

бабушка; <small>р.п. мн.ч.</small> бабушек	grandmother	abuela
балет	ballet	ballet
банк	bank	banco
баскетбол <small>только ед.ч.</small>	basketball	baloncesto
бассейн	swimming-pool	piscina, cuenca
бедный, -ая, -ое, -ые	poor	pobre
белый, -ая, -ое, -ые	white	blanco
библиотека	library	biblioteca
бизнес <small>только ед.ч.</small>	business	business
бизнесмен	businessman	businessman
билет	ticket	billete, entrada
близко	near	cerca
богатый, -ая, -ое, -ые	rich	rico
болен, больна, <small>мн.ч.</small> больны <small>кр.ф.</small>	he is ill; she is ill etc.	está enfermo
большой, -ая, -ое, -ие	big	grande
брат	brother	hermano
брат <small>нсв (беру́, берёшь) — взять</small> <small>св (возьму́, возьмёшь) кого?</small> <small>что?</small>	to take	tomar
будущий, -ая, -ее, -ие	future	futuro
буква	letter	letra
быстро	fast	rápidamente
быть <small>нсв (буду, будешь)</small> <small>1) где? 2) кем?</small>	to be	ser, suceder, estar



und, aber	et	而
August	août	八月
Bus	autobus	公共汽車
Autor	auteur	作者
Adresse	adresse	地址
aktiv	actif	積極的
englisch	anglais	英國的
Engländer	Anglais	英國人
Engländerin	Anglaise	英國人
englisch-russisch (spanisch-russisch, chinesisch-russisch, deutsch-russisch, französisch-russisch) (Wörterbuch)	anglais-russe (espagnol-russe, chinois-russe, allemand-russe, français-russe (dictionnaire)	英俄的 (西班牙俄的, 漢俄的, 德俄的, 法俄的) (詞典)
April	avril	四月
Apotheke	pharmacie	藥房
Schauspieler	artiste	演員
Schauspielerin	actrice	演員
Auditorium, Hörsaal	salle d'études	教室, 聽眾
Flughafen	aéroport	飛機場
Grossmutter	grand-mère	奶奶, 姥姥
Ballett	ballet	芭蕾舞
Bank	banque	銀行
Basketball	basket-ball	籃球
Schwimmbad	piscine	游泳池
arm	pauvre	貧窮的
weiß	blanc	白色的
Bibliothek	bibliothèque	圖書館
Geschäft	business, affaire	生意
Geschäftsmann	homme d'affaires	生意人
Fahrschein, Karte, Billet	billet	票
nah	tout près	很近
reich	riche	富有的
krank	malade	有病
groß	grand	大的
Bruder	frère	哥哥, 弟弟
nehmen	prendre	拿, 取
zukünftig	futur	將來的
Buchstabe	lettre	字母
schnell	vite	很快
sein	être	是, 在

1) 在 2) 是